

# NEWS LETTER

Issue No. 34, July 2002

Monthly newsletter issued by the Amman Stock Exchange

Deposit number: 1565/9/1999



# أخبار البورصة

العدد الرابع والثلاثون، تموز ٢٠٠٢

نشرة إخبارية إعلامية شهرية تصدر عن بورصة عمان

رقم الإيداع لدى المكتبة الوطنية ١٩٩٩/٩/١٥٦٥

## Outstanding Performance in the First Half Year with Record Indicators

ASE performance indicators have reflected a remarkable improvement in the first half of this year, as trading increased by 194.3% to JD575.4 million against JD195.5 million for the corresponding period of last year. Traded shares went up by 116.4% totaling 258 million against 119.2 million for the same period last year. Executed transactions went on a hike approximating 225.1 thousand, namely an increase of 140.5% as compared with the same period. During the Monday 17 of June 2002 trading session, the weighted market capitalization index skyrocketed to 188.3 points, breaking all records since the Amman Financial Market was set up in 1978. It scored 185.44 points at the end of the first half of this year, with a 7.4% increase as compared with the beginning of this year.

At the sectoral level, the industry, services and insurance indices went up by 24.9%.

## أداء مميز لبورصة عمان خلال النصف الأول من العام الحالي ومؤشرات الأداء تصل إلى أرقام قياسية

أظهرت مؤشرات الأداء في بورصة عمان تحسناً ملحوظاً خلال النصف الأول من هذا العام ، حيث ارتفع حجم التداول إلى (٥٧٥,٤) مليون دينار مقارنة مع (١٩٥,٥) مليون دينار لنفس الفترة من العام الماضي، بارتفاع نسبته (١٩٤,٣٪)، كما ارتفع عدد الأسهم المتداولة ليصل إلى (٢٥٨) مليون سهم مقارنة مع (١١٩,٢) مليون سهم لنفس الفترة من العام الماضي بارتفاع نسبته (١١٦,٤٪) مقارنة مع نفس الفترة من العام الماضي، كما ارتفع عدد العقود المنفذة ليصل الى حوالي (٢٢٥,١) ألف عقد، بارتفاع نسبته (١٤٠,٥٪) لنفس الفترة من العام الماضي. ومن جهة أخرى، فقد تجاوز الرقم القياسي العام المرجح بالقيمة السوقية خلال جلسة التداول ليوم الاثنين ١٧ حزيران ٢٠٠٢ مستوياته القياسية ليصل إلى (١٨٨,٣) نقطة وهو أعلى مستوى له منذ إنشاء سوق عمان المالي عام ١٩٧٨ هذا وارتفع الرقم القياسي العام المرجح بالقيمة السوقية في نهاية النصف الأول من العام الحالي إلى (١٨٥,٤٤) نقطة بارتفاع نسبته (٧,٤٪) مقارنة مع مستواه في بداية العام. أما على المستوى القطاعي، فقد

and insurance indices went up by 24.9%, 7.0% and 6.8% respectively, while the banks and financial companies' index dropped by 0.4%. In comparison with the beginning of year, the increase in ASE market capitalization was 6.8%, totaling about JD4.8 billion or a 76% of the GDP.

### Amman Stock Exchange in the International Press

Suddeutsche Zeitung a daily German newspaper published on 14/6/2002 a big colored picture for Amman Stock Exchange Investor Gallery on the front of its first page and wrote the following comment " Jordanian investors are keeping a close eye on developments of the ASE. Share prices continued to rise throughout the past week in the Jordanian capital, with a particular stand out on Thursday. Experts are anticipating huge profits in the make, given the price hike to its highest level since six months", This newspaper has its affect on the economists and politicians and the number of its daily issues exceeded 430,000.

### Non-reporting Companies Suspended from Trading

In its June 20 session, the Jordan Securities Commission (JSC) Board decided to suspend trading on the shares of companies that have not supplied it by June 20th of 2002 with any financial statements for the fiscal year ending December 31st 2001. These companies are the

ارتفع الرقم القياسي لقطاعات الصناعة والخدمات والتأمين بنسبة (٢٤,٩٪)، (٧,٠٪)، و(٦,٨٪) على التوالي، بينما انخفض مؤشر قطاع البنوك والشركات المالية بنسبة (٠,٤٪)، كذلك ارتفعت القيمة السوقية لبورصة عمان لتصل إلى (٤,٨) مليار دينار وبنسبة (٦,٨٪) مقارنة مع بداية العام لتشكل ما نسبته (٧٦٪) من الناتج المحلي الإجمالي.

### بورصة عمان في الصحافة العالمية

نشرت صحيفة زود دويتشيه تسايتونغ الألمانية اليومية في عددها الصادر بتاريخ ٢٠٠٢/٦/١٤ صورة ملونة كبيرة لقاعة المستثمرين لبورصة عمان في صدر صفحتها الأولى مع التعليق التالي "المستثمرون الأردنيون يراقبون تطورات سوق الأسهم في بورصة عمان. فقد استمرت أسعار الأسهم في الارتفاع في العاصمة الأردنية على مدى الأسبوع الماضي واستمر ارتفاعها يوم أمس الخميس بشكل ملحوظ. ويتوقع الخبراء أرباحا كبيرة قادمة حيث ارتفعت أسعار الأسهم إلى أعلى حد خلال ستة اشهر" ومما يذكر ان هذه الصحيفة من الصحف التي لها تأثير على النخبة السياسية والاقتصادية ويزيد عدد نسخها عن (٤٣٠) نسخة.

### إيقاف التداول للشركات التي لم تفصح عن بياناتها السنوية

قرر مجلس مفوضي هيئة الأوراق المالية في جلسته المنعقدة بتاريخ ٢٠٠٢/٦/٢٠ إيقاف اسهم عدد من الشركات عن التداول من خلال بورصة عمان وذلك نظراً لعدم قيام هذه الشركات بتزويد هيئة الأوراق المالية بأية بيانات مالية عن السنة المنتهية في ٢٠٠١/١٢/٣١ حتى تاريخ ٢٠٠٢/٦/٢٠.

Arab International Medical Investments Group, the Arab Food and Medical Appliances Company, the Modern Food Industries & Veg.Oil, and the Amana Agricultural And Industrial Investment. The JSC Disclosure Instructions oblige shareholding companies to disclose their initial financial statements within forty-five days of the elapse of their fiscal year and to supply the JSC with their annual reports, which include the financial statements, within a period not exceeding three months as of the end of their fiscal year.

### The Arab Monetary Fund Starts its Daily Web Coverage of Arab Financial Markets

On the 10th of June, the web page of the Arab Monetary Fund [www.amf.org.ae](http://www.amf.org.ae) flashed its first daily coverage of performance indicators of the Arab financial markets connected to its database, namely Jordan, Bahrain, Tunisia, Saudi Arabia, Oman, Kuwait, Lebanon, Egypt and Morocco. Such a step, undertaken with the close cooperation of the Arab markets, draws its importance from the fact that effective performance data are accessed from a single source on a daily basis. It simply fulfills the AMF's aim of enabling all market operators to access reliable data in an easy and prompt manner, which would facilitate investment decisions with such a close watch over market developments.

السنة المنتهية في ٢٠٠١/١٢/٣١ حتى تاريخ ٢٠٠٢/٦/٢٠. وهذه الشركات هي: شركة المجموعة العربية الدولية للاستثمارات الطبية، والشركة العربية للمستلزمات الغذائية والطبية، والشركة العصرية للصناعات الغذائية والزيوت النباتية، وشركة أمانة للاستثمارات الزراعية والصناعية حيث ألزمت تعليمات الإفصاح الصادرة عن الهيئة الشركات المساهمة بالإفصاح عن بياناتها المالية الأولية خلال خمسة واربعين يوماً من انتهاء سنتها المالية كما ألزمتها بتزويد الهيئة بتقريرها السنوي والذي يتضمن البيانات المالية خلال مدة لا تزيد عن ثلاثة اشهر من انتهاء سنتها المالية.

### صندوق النقد العربي يبدأ بنشر بيانات يومية حول أسواق الأوراق المالية العربية على موقعه بالانترنت

بدأ صندوق النقد العربي منذ العاشر من شهر حزيران بنشر بيانات الأداء لاسواق الأوراق المالية العربية المشاركة في قاعدة البيانات لديه وذلك في صفحته على شبكة الإنترنت [www.amf.org.ae](http://www.amf.org.ae) وبصورة يومية، وهذه الأسواق هي الأردن والبحرين وتونس والسعودية وسلطنة عمان والكويت ولبنان ومصر والمغرب. يذكر أن أهمية هذه الخطوة التي تمت بالتعاون الوثيق مع أسواق الأوراق المالية العربية تكمن في أنها جعلت من الممكن توفير بيانات فعلية عن أداء هذه الأسواق بصورة يومية في مصدر واحد كما تعمل هذه الخطوة على تحقيق هدف الصندوق في التسهيل على جميع المتعاملين في هذه الأسواق من الحصول على بيانات موثوقة ببسر وبصورة آنية مما يسهل عملية اتخاذ القرارات الاستثمارية من خلال متابعة تطورات الأسواق المالية العربية عن كثب.

## First Meeting of the Arab Exchanges' Board

Mr. Jalil Tarif, the Executive Manager and Mr. Raja'I Koussous, an ASE Board Member, represented the ASE at the First Meeting of the Board of Arab Exchanges, held on June 17-19 in Tunisia. (The Union of Arab Stock Exchanges was restructured into three boards; the Board of Stock Exchanges, the Board of Supervisory Commissions and the Clearance and Deposit Board). The meeting discussed the latest events on Arab stock markets. Mr. Tarif presented the legislative and institutional changes of the Jordanian market and the restructuring process that started in 1997 with the promulgation of the new Securities Law that separated the supervisory and the executive roles. He went over the technical developments of ASE and noted in particular the Electronic Trading System, Remote Trading and data dissemination through the website and data providers. Several working papers were presented on developments made in other Arab exchanges, and the participants viewed the latest developments related to the setting up of the Unified Arab Stock Exchange, as an important tool to open up Arab markets to each other, bring together the major and most active Arab companies shares within this Arab exchange, encourage the inter flow of Arab capitals and to attract investments.

## الاجتماع الأول لمجلس البورصات العربية

شاركت بورصة عمان ممثلة بمديرها التنفيذي السيد جليل طريف وعضو مجلس الإدارة السيد رجائي القسوس في الاجتماع الأول لمجلس البورصات العربية المنعقد في تونس خلال الفترة من (١٧-١٩) حزيران الماضي (يذكر انه تم إعادة هيكلة اتحاد أسواق المال العربية إلى ثلاث مجالس فرعية تضم مجلس البورصات ومجلس الهيئات الرقابية ومجلس التقاص والإيداع) ، حيث قام مجلس البورصات خلال الاجتماع بمناقشة اخر التطورات التي شهدتها البورصات العربية ، حيث قدم السيد جليل طريف شرحاً عن التطورات التشريعية والمؤسسية التي شهدتها سوق راس المال الأردني وعملية إعادة الهيكلة التي بدأت عام ١٩٩٧ بصور قانون جديد للأوراق المالية الذي فصل الدور الرقابي عن التنفيذي كما تحدث عن التطور الكمي الذي شهدته بورصة عمان كما استعرض التطورات التقنية الملحوظة التي شهدتها البورصة خصوصاً الانتقال لنظام التداول الإلكتروني وعمليات التداول عن بعد وطرق نشر المعلومات من خلال الإنترنت وعبر مزودي المعلومات . هذا وقد تم خلال الاجتماع تقديم عدة أوراق عمل تناولت التطورات التي شهدتها البورصات العربية الأخرى. كما تم خلال الاجتماع استعراض اخر التطورات المتعلقة بقيام البورصة العربية الموحدة باعتبارها اداة مهمة لفتح الأسواق المالية العربية على بعضها البعض وتجميع اسهم الشركات العربية الكبرى والنشطة في إطار البورصة العربية وتشجيع انتقال رؤوس الأموال العربية بينها وجذب الاستثمارات.

## ASE Resolution

### The ASE Board decided the following:

- Shift the shares of the Jordanian Duty-free Shops Company and The Public Mining Company and the United Arab Investors company from the Second to the First market; as of June 2,2001. These companies have fulfilled the listing requirements in the First market.
- Delist the shares of National Industries from the Second Market following the drop in its shareholders equity to less than 25% of the paid-in capital as of the June 2, 2002. The shares of the company shall be traded on the Third Market.
- Stop the dealing in the shares of Jordan Dead Sea Industries company through the Third Market as of June 3,2002 according to change its legal status from public shareholding company to limited liability.
- The ASE Board decided to extend the period granted to companies considered for First Market listing for a further year, in spite of the fact that they still have not fulfilled the listing requirements and conditions. This extension which is aimed at helping companies adjust their conditions in accordance with the Listing Instructions shall elapse with the issuance of their financial statements for 2002.

### The ASE Executive Manager has decided the following:

- List the 264,000 shares capital increase of Arab Life & Accident Insurance Company capital, which emanated from capitalization of retained earnings, as of June 9, 2002. The company's paid in capital reached JD 3,564,000.

## قرارات البورصة

### قرر مجلس إدارة بورصة عمان ما يلي:

- نقل إدراج اسهم كل من شركة الأسواق الحرة الأردنية والشركة العامة للتعدين وشركة المستثمرون العرب المتحدون من السوق الثاني إلى السوق الأول وذلك لاستيفائها كافة الشروط اللازمة لنقل أسهمها من السوق الثاني إلى السوق الأول اعتباراً من ٢٠٠٢/٦/٢.
- إلغاء إدراج اسهم شركة الصناعات الوطنية من السوق الثاني ليتم التعامل بأسهمها من خلال السوق الثالث، وذلك لانخفاض حقوق المساهمين إلى ما دون ٢٥٪ من راس المال المدفوع اعتباراً من ٢٠٠٢/٦/٢.
- إلغاء التعامل باسم الشركة الأردنية لصناعات البحر الميت من خلال السوق الثالث نظراً لانتهاج إجراءات تحولها من شركة مساهمة عامة الى شركة ذات مسؤولية محدودة اعتباراً من ٢٠٠٢/٦/٣.
- تمديد المدة الممنوحة للشركات التي تم اعتبارها مدرجة في السوق الأول بالرغم من عدم تحقيقها لشروط ومتطلبات الإدراج في هذا السوق لمدة سنة مالية جديدة لتوفيق أوضاعها وفقاً لتعليمات الإدراج تنتهي بصدور البيانات المالية لهذه الشركات لعام ٢٠٠٢.
- قرر المدير التنفيذي لبورصة عمان ما يلي:
- إدراج اسهم الزيادة في رأسمال شركة العرب للتأمين والبالغة (٢٦٤,٠٠٠) سهم اعتباراً من ٢٠٠٢/٦/٩، والتي تمت عن طريق رسملة الأرباح المدورة، ليصبح راس المال المكتتب به والمدفوع (٣,٥٦٤,٠٠٠) دينار.
- إدراج اسهم الزيادة في رأسمال الشركة العربية لصناعة الأدوية والبالغة (٩) مليون سهم اعتباراً من ٢٠٠٢/٦/٩ والتي تمت عن طريق رسملة علاوة الإصدار وجزء من

- List the 9 million share capital increase of The Arab Pharmaceutical Manufacturing, which emanated from capitalization of issuance premium and part of voluntary reserve, as of June 9, 2002. The company's paid in capital reached JD 27 million.
- List the 348,053 share capital increase of Al- Razi Pharmaceutical Industries Company, which emanated from private subscription, as of June 20, 2002. The company's paid in capital reached JD 13,248,053.
- List the 250,000 share capital increase of Delta Insurance Company, which emanated from capitalization part of retained earnings and voluntary reserve, as of June 23, 2002. The company's paid in capital reached JD 2.5 million.
- List the 2.2 million shares capital increase of Middle East Complex For Eng. Elec. & Heavy Industry Company, which emanated from capitalization of retained earnings, as of June 23, 2002. The company's paid in capital reached JD 24.2 million.

## ASE's Performance During June

The trading value of the ASE reached JD 212.0 million during June, which witnessed 21 trading. Also the general price index, weighted by market capitalization, closed at 185.4 points at the end of June, an increase of 6.7% comparing to May and a 7.4% increase of 2001 closing.

والتي تمت عن طريق رسملة علاوة الإصدار وجزء من الاحتياطي الاختياري، ليصبح راس المال المكتتب به والمدفوع (٢٧) مليون دينار.

- إدراج اسهم الزيادة في رأسمال شركة الرازي للصناعات الدوائية والبالغة (٣٤٨,٠٥٣) سهم اعتباراً من ٢٠/٦/٢٠٠٢، والتي تمت عن طريق الاكتتاب الخاص، ليصبح راس المال المكتتب به والمدفوع (١٣,٢٤٨,٠٥٣) دينار.

- إدراج اسهم الزيادة في رأسمال شركة دلتا للتأمين والبالغة (٢٥٠,٠٠٠) سهم اعتباراً من ٢٣/٦/٢٠٠٢، والتي تمت عن طريق رسملة جزء من الأرباح المدورة والاحتياطي الاختياري، ليصبح راس المال المكتتب به والمدفوع (٢,٥) مليون دينار.

- إدراج اسهم الزيادة في رأسمال شركة مجمع الشرق الأوسط للصناعات الهندسية والبالغة (٢,٢) مليون سهم اعتباراً من ٢٣/٦/٢٠٠٢، والتي تمت عن طريق رسملة الأرباح المدورة، ليصبح راس المال المكتتب به (٢٤,٢) مليون دينار.

## أداء البورصة خلال شهر حزيران

بلغ حجم التداول في بورصة عمان خلال شهر حزيران (٢١٢,٠) مليون دينار، سجل على مدى (٢١) يوم تداول. أما بالنسبة لحركة أسعار الأسهم فقد أغلق الرقم القياسي العام المرجح بالقيمة السوقية لشهر حزيران عند (١٨٥,٤) نقطة، بارتفاع نسبته (٦,٧٪) مقارنة مع الشهر الماضي وبنسبة (٧,٤٪) عن بداية العام .

## ASE's Performance Indicators

## مؤشرات أداء البورصة

	% Change	أيار May	حزيران June	
Trading Value (JD million)	265.5	58.0	212.0	حجم التداول (مليون دينار)
Avg. Daily Trading Value (m)	260.7	2.8	10.1	المعدل اليومي لحجم التداول (مليون)
No. of Traded Shares (m)	77.4	34.5	61.2	عدد الأسهم (مليون)
No. of Contracts (thousand)	45.2	39.2	56.9	عدد العقود (بالآلاف)
No. of Bonds Traded (th)	(22.8)	5.7	4.4	عدد السندات المتداولة (بالآلاف)
Value of Bonds Traded (JD m)	115.4	1.3	2.8	قيمة السندات المتداولة (مليون)
Market Capitalization (JD m)	6.2	4501.0	4780.7	القيمة السوقية (مليون)

الشركات العشر الأكثر انخفاضاً في أسعار أسهمها

### Lowest Ten Performers

Company's Name	% ↓	الإغلاق Closing	اسم الشركة
Arab Pharmaceutical Manufacturing	28.2	4.2	العربية لصناعة الادوية
Nutri Dar	14.4	1.13	دار الغذاء
Middle East Complex For Eng Ind.	14.1	0.61	مجمع الشرق الاوسط
Union Chemical & Vegetable Oil Ind.	13.5	0.32	اتحاد الصناعات الكيماوية والزيوت النباتية
Jordan Selpho-Chemicals	12.5	0.14	السلفوكيماويات الاردنية
Oasis Insurance	10.0	0.45	الواحة للتأمين
Arab Jordan Investment Bank	9.4	1.45	بنك الاستثمار العربي
Arab International Hotels	9.3	1.95	العربية الدولية للفنادق
Arab Real Estate Development	9.1	0.40	العرب للتنمية العقارية
Jordan Industrial Resources	8.8	0.31	الموارد الصناعية الاردنية

الشركات العشر الأكثر ارتفاعاً في أسعار أسهمها

### Top Ten Performers

Company's Name	% ↑	الإغلاق Closing	اسم الشركة
Al-Ekbal Printing and Packaging	42.0	1.59	الاقبال للطباعة والتغليف
International Tobacco And Cigarettes	40.6	4.5	الدخان والسجائر الدولية
National Chlorine	26.1	1.16	الوطنية لصناعة الكلورين
Arab Electrical Industries	24.6	0.81	العربية للصناعات الكهربائية
Jordan New Cable	24.5	1.22	الكابلات الاردنية الحديثة
Al-Zarqa for Education & Investment	23.3	1.59	الزرقاء للتعليم والاستثمار
Jordan Investment Trust	22.9	0.86	الثقة للاستثمارات الاردنية
Real Estate Development	22.0	0.72	العقارية الاستثمارية / عقاركو
Pearl Sanitary Paper	21.6	1.97	اللؤلؤة لصناعة الورق الصحي
United Arab Investors	21.6	1.24	المستثمرون العرب المتحدون

## Foreign Investment

- The value of shares purchased by Non-Jordanians in June equaled JD 112.8 million, 98.5% of which were purchased by Arabs.
- The value of shares sold by Non-Jordanians was JD 112.4 million, 99.5% of which were sold by Arabs.
- During this month, net Non-Jordanian investments showed a positive balance of JD 0.4 million.
- By end of June, shares owned by non-Jordanians represented 38 % of ASE capitalization, 32.8% of which owned by Arab investors and 5.2% by Non-Arabs.

## The number of visitors of ASE website exceeded 3 million

The number of visitors of ASE website reached to around 3.1 million in June. While the total number of visitors of ASE website reached to around 16.3 million visitors since the beginning of this year.

## Amman Stock Exchange

Arjan - Near Ministry of Interiors

هاتف ٥٦٦٤٠٨١ - ٥٦٦٤١٠٩ فاكس ٥٦٦٤٠٧١ ص.ب ٢١٢٤٦٦ عمان ١١١٢١ - الأردن

Tel. 5664081 - 5664109 Fax 5664071 P.O. Box 212466 Amman 11121 - Jordan

البريد الإلكتروني : exchange@go.com.jo

الموقع على شبكة الإنترنت : www.ase.com.jo

Research & External Relations Department

## الاستثمار الأجنبي

- بلغت قيمة الأسهم المشتراة من قبل غير الأردنيين خلال شهر حزيران (١١٢.٨) مليون دينار، منها (٩٨.٥٪) مستثمرين عرب.
- بلغت قيمة الأسهم المباعة من قبل غير الأردنيين (١١٢.٤) مليون دينار، منها (٩٩.٥٪) تم بيعها من قبل مستثمرين عرب.
- بلغ صافي استثمار غير الأردنيين خلال هذا الشهر (٠.٤) مليون دينار.
- شكلت الأسهم المملوكة من قبل غير الأردنيين (٣٨٪) من القيمة السوقية للبورصة في نهاية حزيران ، منها (٣٢.٨٪) لمستثمرين عرب، و(٥.٢٪) لغير العرب.

## عدد زوار موقع البورصة على شبكة الإنترنت يتجاوز الثلاثة ملايين زائر

بلغ عدد الزائرين لموقع البورصة خلال شهر حزيران (٣.١) مليون زائر، وبذلك يصل عدد الزائرين للموقع منذ بداية هذا العام وحتى نهاية حزيران حوالي (١٦.٣) مليون زائر.

## بورصة عمان

عرجان - قرب وزارة الداخلية

هاتف ٥٦٦٤٠٨١ - ٥٦٦٤١٠٩ فاكس ٥٦٦٤٠٧١ ص.ب ٢١٢٤٦٦ عمان ١١١٢١ - الأردن

Tel. 5664081 - 5664109 Fax 5664071 P.O. Box 212466 Amman 11121 - Jordan

البريد الإلكتروني : exchange@go.com.jo

الموقع على شبكة الإنترنت : www.ase.com.jo

دائرة الأبحاث والعلاقات الخارجية